



Billy Collins – da “Aimless Love. New and Selected Poems” (traduzione di Franco Nasi)

Descrizione

COLLINS

COLLINS **Billy Collins** è nato nel 1941 a New York e vive in Florida. E' tra i più acclamati Poeti degli Stati Uniti e di lingua inglese. E' stato poeta laureato del Congresso degli Stati Uniti dal 2001 al 2003 e New York State Poet dal 2004 al 2006. Insegna nel MFA program presso la Stony Brook Southampton (parte della State University of New York at Stony Brook). E' autore di otto raccolte di poesie tra le quali si segnalano *The Art of Drowning* (University of Pittsburgh Press, 1995), *Picnic, Lightning* (Ibid., 1998), *Questions About Angels* (Ibid., 1999), *Taking Off Emily Dickinson's Clothes* (Picador, 2000), *Sailing Alone Around the Room: New and Selected Poems* (Random House, 2001; 2002 – tradotta in italiano da Franco Nasi per i tipi di Fazi), *Nine Horses* (Random House, 2002), *The Trouble with Poetry* (Random House, Inc., 2007), *Ballistics* (Ibid., 2008 – tradotta in italiano da Franco Nasi per i tipi di Fazi), *Horoscopes for the Dead* (Ibid., 2011) ed il **recentissimo *Aimless Love*** (Ibid., 2013). E' stato inoltre curatore delle antologie *Poetry 180* (Random House, 2003), *180 More Extraordinary Poems for Every Day* (Ibid., 2005) e *Bright Wings: An Illustrated Anthology of Poems About Birds* (con illustrazioni di David Sibley; Columbia University Press, 2010). Diverse sue poesie sono state animate: sul sito www.bcactionpoet.org (Billy Collins Action Poetry) è possibile ascoltarne e vederne alcune.

Billy Collins

da ***Aimless Love. New and Selected Poems*** (Random House, New York, 2013, pp.189-190)
traduzione dall'inglese di Franco Nasi

il testo è stato scelto dal traduttore ufficiale e viene riprodotto su autorizzazione dell'autore

To My Favorite 17-Year-Old High School Girl

Do you realize that if you had started
building the Parthenon on the day you were born
you would be all done in only one more year?
Of course, you couldn't have done that all alone,
so never mind; you're fine just as you are.
You are loved simply for being yourself.

But did you know that at your age Judy Garland
was pulling down \$ 150,000 a picture,
Joan of Arc was leading the French army to victory,
and Blaise Pascal had cleaned up his room?
No wait, I mean he had invented the calculator.

Of course, there will be time for all that later in your life
after you come out of your room
and begin to blossom, or at least pick up all your socks.

For some reason, I keep remembering that Lady Jane Grey
was Queen of England when she was only fifteen,
but then she was beheaded, so never mind her as a role model.

A few centuries later, when he was your age,
Franz Schubert was doing the dishes for his family,
but that did not keep him from composing two symphonies,
four operas and two complete Masses as a youngster.
But of course, that was in Austria at the height
of Romantic lyricism, not here in the suburbs of Cleveland.

Frankly, who cares if Annie Oakley was a crack shot at 15
or if Maria Callas debuted as Tosca at 17?

We think you're special just being you,
playing with your food and staring into space.
By the way, I lied about Schubert doing the dishes,
but that doesn't mean he never helped out around the house.

(traduzione dall'inglese di Franco Nasi)

Alla mia studentessa diciassettenne preferita.

collins 03
collins 03

Ti rendi conto che se tu avessi cominciato
a costruire il Partenone il giorno in cui sei nata
ti mancherebbe solo un anno per finirlo?
Certo, non avresti potuto farlo da sola,
e allora non importa: vai bene così come sei.
Ti vogliamo bene *perché sei come sei*.

Ma lo sapevi che alla tua età Judy Garland
tirava su 150.000 dollari a foto,
Giovanna d'Arco guidava l'esercito francese alla vittoria,
e Blaise Pascal aveva pulito la sua camera?
No aspetta, voglio dire aveva inventato la calcolatrice.

Certo, avrai tempo per tutto questo anche più avanti nella vita
quando uscirai dalla tua camera
e comincerai a sbocciare, o almeno a raccogliere tutte le tue calze.
Per qualche ragione, mi viene sempre in mente che Lady Jane Grey
era regina d'Inghilterra a soli quindici anni,
ma poi fu decapitata, e allora forse è meglio non prenderla ad esempio.

collins 02
collins 02

Pochi secoli dopo, quando aveva la tua età,
Franz Schubert lavava i piatti per la sua famiglia,
ma questo non gli impedì di comporre due sinfonie,
quattro opere e due messe complete quando era ancora ragazzino.
Certo, questo succedeva in Austria al culmine
del lirismo romantico, non qui nella periferia di Cleveland.

Francamente, che importa se Annie Oakley era un cecchino infallibile a quindici anni,
o se Maria Callas debuttava come Tosca a diciassette?

Pensiamo che tu sia speciale così come sei,
mentre giocherelli col cibo, lo sguardo perso nel vuoto.
A proposito, ho mentito dicendo che Schubert lavava i piatti,
ma questo non vuol dire che non abbia mai dato una mano in casa.

Billy Collins è nato nel 1941 a New York e vive in Florida. E' tra i più acclamati Poeti degli Stati Uniti e di lingua inglese. E' stato poeta laureato del Congresso degli Stati Uniti dal 2001 al 2003 e New York State Poet dal 2004 al 2006. Insegna nel MFA program presso la Stony Brook Southampton (parte

della State University of New York at Stony Brook). E' autore di otto raccolte di poesie tra le quali si segnalano *The Art of Drowning* (University of Pittsburgh Press, 1995), *Picnic, Lightning* (Ibid., 1998), *Questions About Angels* (Ibid., 1999), *Taking Off Emily Dickinson's Clothes* (Picador, 2000), *Sailing Alone Around the Room: New and Selected Poems* (Random House, 2001; 2002 – tradotta in italiano da Franco Nasi per i tipi di Fazi), *Nine Horses* (Random House, 2002), *The Trouble with Poetry* (Random House, Inc., 2007), *Ballistics* (Ibid., 2008 – tradotta in italiano da Franco Nasi per i tipi di Fazi), *Horoscopes for the Dead* (Ibid., 2011) ed il **recentissimo [Aimless Love](#)** (Ibid., 2013). E' stato inoltre curatore delle antologie *Poetry 180* (Random House, 2003), *180 More Extraordinary Poems for Every Day* (Ibid., 2005) e *Bright Wings: An Illustrated Anthology of Poems About Birds* (con illustrazioni di David Sibley; Columbia University Press, 2010). Diverse sue poesie sono state animate: sul sito www.bcactionpoet.org (Billy Collins Action Poetry) è possibile ascoltarne e vederne alcune.

Sulle animazioni delle poesie di Billy Collins, rimandiamo inoltre all'articolo scritto da Franco Nasi per [Doppiozero](#)

La poesia *To My Favorite 17-Year-Old High School Girl* è ascoltabile letta dall'autore [qui](#).

Foto tratta da Klopodo

Franco Nasi, traduttore e saggista, insegna Letteratura italiana contemporanea e Teorie della traduzione nel Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia. Fra le sue pubblicazioni più recenti *La Malinconia del Traduttore* (Napoli, Medusa 2008), *Specchi comunicanti. Traduzione, riscritture, parodie* (Ibid., 2010) e la cura dei volumi *Per una fenomenologia del tradurre* (con Marc Silver; Roma, Officina 2009), *I dilemmi del traduttore di Nonsense* (con Angela Albanese; Ravenna, Longo, 2012).

Ha tradotto e curato testi di estetica di S.T. Coleridge, W. Wordsworth, J.S. Mill e raccolte di poesie di autori contemporanei inglesi e americani fra cui Roger McGough (*Bestiario immaginario*, Roma, Gallucci 2013), Yoko Ono (*Acorn/Ghianda*, Ibid., 2014) e Billy Collins (*Balistica*, Roma, Fazi 2011 e *A vela in solitaria intorno alla stanza*, Ibid., 2013).

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione

6 Agosto 2014

Autore

root_c5hq7joi